

*Иеромонах Варфоломей (Магницкий)*

## Комментарий к 1 Тим 3:2: значение и понятие греческого слова ἀνεπίλεμτος

УДК 811.14+801.7:27-277

DOI 10.47132/1814-5574\_2024\_3\_38

EDN UGZRWB



*Аннотация:* В статье рассматриваются лексико-грамматические особенности и семантика греческого слова ἀνεπίλεμτος, которое в Синодальном переводе Нового Завета в Первом апостольском Послании св. апостола Павла к Тимофею (1 Тим 3:2) переведено как «непорочный». Целью написания статьи явилось намерение показать, что это слово и по своему значению, и по своему смыслу верно характеризует одно из основных нравственных качеств, которыми, и не только, по определению св. апостола Павла, должен обладать епископ.

*Ключевые слова:* Синодальный перевод Нового Завета, слово «порок», текстология Священного Писания Ветхого и Нового Завета, внебиблейские тексты, святитель Иоанн Златоуст.

*Об авторе:* **Иеромонах Варфоломей (Магницкий Игорь Олегович)**

Старший преподаватель кафедры древних языков СПбДА.

E-mail: ionas.pdv@gmail.com

*Для цитирования:* Варфоломей (Магницкий), иером. Комментарий к 1 Тим 3:2: значение и понятие греческого слова ἀνεπίλεμτος // Христианское чтение. 2024. № 3. С. 38–53.

Статья поступила в редакцию 30.12.2023; одобрена после рецензирования 18.01.2024; принята к публикации 12.02.2024.

**KHRISTIANSKOYE CHTENIYE**  
**[Christian Reading]**

**Scientific Journal**  
**Saint Petersburg Theological Academy**  
**Russian Orthodox Church**

**No. 3**

**2024**

---

*Hieromonk Bartholomew (Magnitsky)*

**Commentary on 1 Tim 3:2:**  
**Meaning and Concept of the Greek Word ἀνεπίλημπος**

UDK 811.14+801.7:27-277  
DOI 10.47132/1814-5574\_2024\_3\_38  
EDN UGZRWB



*Abstract:* The article deals with lexical and grammatical features and semantics of the Greek word ἀνεπίλημπος translated as “blameless” in the First Epistle of St. Paul the Apostle to Timothy (1 Tim 3:2) in the synodal translation of the New Testament. The purpose of the article is to show that by both its meaning and its sense, this word correctly names one of the basic moral qualities a bishop must possess, according to the definition of St. Paul the Apostle, and not only his.

*Keywords:* synodal translation of the New Testament, the word ‘vice’, textology of the Old and New Testament Scriptures, extra-biblical texts, St John Chrysostom.

*About the author:* **Hieromonk Bartholomew (Magnitsky Igor Olegovich)**  
Senior Lecturer of the Ancient Languages Department at St. Petersburg Theological Academy.  
E-mail: ionas.pdv@gmail.com

*For citation:* Bartholomew (Magnitsky), hieromonk. Commentary on 1 Tim 3:2: Meaning and Concept of the Greek Word ἀνεπίλημπος. *Khristianskoye Chteniye*, 2024, no. 3, pp. 38–53.

The article was submitted 30.12.2023; approved after reviewing 18.01.2024; accepted for publication 12.02.2024.

## Введение

В Синодальном переводе Нового Завета (далее СП НЗ) в Первом апостольском Послании св. ап. Павла к Тимофею (1 Тим 3:2)<sup>1</sup> греческое слово ἀνεπίληπτος переведено как «непорочный». В своем привычном прочтении<sup>2</sup> это слово становится одним из определений тех нравственных качеств, которыми, по определению апостола, должен обладать епископ.

При сопоставлении с Елизаветинской Библией<sup>3</sup> обнаруживается, что в богослужбном Апостоле под зачалом ꙗ҃г в рядовом чтении дня это слово также переведено как «непорочный».

Подобаетъ ѡ҃бо є҃пѣкопѹ быти непорочнѹ, є҃диннѹ жени мѹжѹ, трезвенѹ, цѣломѹдрѹ, (благговѣйнѹ,) чєстнѹ, ст҃аннолюбнѹ, о҃учителнѹ (Апостол, 2015, 338).

Таким образом, и в переводе на славянский язык, и в СП НЗ перевод слова ἀνεπίληπτος выражает понятие *непорочности*. С этимологической точки зрения слово «непорочный» является производным от слова «по-рок», которое, в свою очередь, происходит от корня «рок». В результате, представляя развитие понятия слова «непорочный», мы можем выстроить следующий лексико-семантический ряд: рок → по-рок → по-рочный → не-по-рочный; по-рок → порочить → порицать → порицание.

Вот как наглядно представлена этимология слова в Историко-этимологическом словаре современного русского языка П. Я. Черных:

ПОРОК, -а, м. — «нравственный изъян, недостаток (в ком-л.), заслуживающий осуждения»; «недостаток» (в ком-либо). *Прил.* порочный, -ая, -ое. *Г лаг.* порочить. Укр. порок (гл. обр. в нравственном отношении), порчний, -а, -е, порчнти; болг. порок, порочен, -чна, -чно; с.-хорв. пдров, пдрочан, -чна, -чно: порочин, -а, -о; ср. чеш. устар. рогок — «укор», «упрек», «возражение»; в.-луж. рогок — «порицание», «возражение» и «недостаток», «изъян»; н.-луж. рогок — «порицание», «укор». **Др.-рус. (с XI в.) и ст.-сл. порокъ, причем не только «порок», «недостаток», но и «порицание» и т.п.** В О.-с. корень \*rok- (:\*rek-:.\*гѣк-). Ближайшее родственное образование на славянской почве — о.-с. \*poricati (см. *порицать*). См. речь, ср. рок и другие слова этого корневого гнезда [Черных, 1994, 58].

Аналогично в этимологическом словаре М. Фасмера:

Порѡк, род. п. -ѡка, др.-русск., ст.-слав. «порокъ», «порицание» (Супр.). От по-и рок; ср. порицать; см. Траутман, BSW 243; Mi. EW 274 [Фасмер, 2009, 58].

В словарной статье **Непорѡченъ** (ἀπληπτος) Полного словаря церковнославянского языка, составленного прот. Г. Дьяченко, читаем:

неукоризненный, не заслуживающий осуждения, вполне добрый. Иногда *непорѡченъ* (ἀψωμος) (напр. Лев 22:21), непорочный». И далее: «Агнец пасхальный должен быть непорочен, т.е. без всяких телесных недостатков» [Дьяченко, 2010, 458].

В более широком смысле понятие «порок», преимущественно в нравственном значении, выражено в славянских текстах такими синонимами, как «порицание»,

<sup>1</sup> По общепринятому мнению, Послания к Тимофею, являясь примером апостольского назидания, обычно называются пастырскими посланиями, поскольку в них содержатся наставления, актуальные не только для адресатов, но и для всех пастырей Церкви.

<sup>2</sup> Это апостольское чтение (1 Тим 3:2) четвертка 26-й седмицы по Пятидесятнице.

<sup>3</sup> Елизаветинская Библия — перевод на церковнославянский язык (1751).

«презрение», «недостаток». И тогда, с нравственной точки зрения, порок — это деяние, достойное порицания.

Словарная статья **Порѡкъ** (μῶκος) в словаре прот. Г. Дьяченко сопровождается таким текстом:

Порицание, презрение, позор, осмеяние, недостаток. Не могли быть священниками лица, имевшие какой-либо порок [Дьяченко, 2010, 458].

При этом в качестве греческого слова для перевода понятия, как правило, указываются слова μῶκος и μωμητός.

В Толковом словаре Даля лексико-семантический ряд слова «порок» в соответствующих статьях раскрывается так:

ПОРОКЪ — недостаток нравственный, духовный; все, что противно истине и добру; зло и ложь, как свойство, качество человека [Даль, 1907, 291].

ПОРОЧИТЬ — порочивать кого, пороковати *церк.* находить в ком- и в чем-либо пороки, недостатки; ох(с)уждать, хулить, хаять, порицать, по(на)рекать, обвинять; винить; бранить, поносить, бесславить, говорить о ком худо, признавать что негодным, плохим [Даль, 1907, 292].

НЕПОРОЧНЫЙ, противополож. *порочный*; в ком нет пороков, дурных свойств, качеств; || то же в высшей степени чистый [Даль, 1905, 1113].

Примечательно, что в Большом толковом словаре русского языка (БТС) под редакцией С. А. Кузнецова слово «непорочный» входит в состав словарной статьи СВЯТОЙ:

СВЯТОЙ, -ая, -ое; свят, святя, свято <...>

<...> 4. Высоконравственный, безупречный; безгрешный, *непорочный* [Кузнецов, 1998, 1164–1165].

Прежде чем рассмотреть примеры из СП НЗ, где встречаются слова, так или иначе связанные с понятием *непорочности*, обратимся к примерам из Ветхого Завета и рассмотрим греческие слова в Септуагинте (далее LXX), которые стали при переводе Ветхого Завета<sup>4</sup> лексическими единицами, выражающими понятие *непорочности*.

## Текстологический материал.

### Священное Писание Ветхого и Нового Завета

Обратимся теперь непосредственно к примерам из текста Ветхого и Нового Завета. Разумеется, как в Ветхом, так и в Новом Завете Священного Писания понятие «непорочности» во многом определяется контекстом самого высказывания, в котором использовано то или иное слово.

Вот примеры из Синодального перевода Ветхого Завета с греческим текстом из LXX.

#### Ветхий Завет

##### ἄγνος

**Притч 15:26** Мерзость пред Господом — помышления злых, слова же **непорочных**

угодны Ему

βδέλυμα κυρίου λογισμὸς ἄδικος ἄγνων δὲ ῥήσεις σεμναί

<sup>4</sup> Септуагинта (Septuaginta), перевод семидесяти, LXX — первый греческий перевод Ветхого Завета, сделанный в течение III–II вв. до Р. Х. Ветхий Завет в этом переводе сыграл огромную роль для Церкви. Им пользовались апостолы, новозаветные писатели и святые отцы Церкви. С него был сделан и первый перевод Ветхого Завета на церковнославянский язык. Собрание священных книг Септуагинты вошло в Александрийский канон.

## ἀκακία

**Иов 4:6** Богобоязненность твоя не должна ли быть твоею надеждою, и **непорочность** путей твоих — упованием твоим?

πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἐστὶν ἐν ἀφροσύνῃ καὶ ἡ ἐλπίς σου καὶ ἡ ἀκακία τῆς ὁδοῦ σου;

**Иов 27:5** Далека я от того, чтобы признать вас справедливыми; доколе не умру, не уступлю **непорочности** моей

μὴ μοι εἶη δικαίους ὑμᾶς ἀποφῆναι ἕως ἂν ἀποθάνω οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν

**Иов 31:6** пусть взвесит меня на весах правды, и Бог узнает мою **непорочность**

ἰσταίη με ἄρα ἐν ζυγῷ δικαίῳ οἶδεν δὲ ὁ κύριος τὴν ἀκακίαν μου

**Пс 7:9** Господь судит народы. Суди меня, Господи, по правде моей и по **непорочности** моей во мне

κύριος κρινεῖ λαούς κρίνον με κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί

**Пс 25:1** Псалом Давида. Рассуди меня, Господи, ибо я ходил в **непорочности** моей, и, уповая на Господа, не поколеблюсь

τοῦ δαυιδ κρίνον με κύριε ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω

**Пс 25:11** А я хожу в моей **непорочности**; избавь меня, и помилуй меня

ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με

**Пс 36:37** Наблюдай за **непорочным** и смотри на праведного, ибо будущность [такого] человека есть мир

φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἰδὲ εὐθύτητα ὅτι ἔστιν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ

## ἄκακος

**Пс 24:21** **Непорочность** и правота да охраняют меня, ибо я на Тебя надеюсь

ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι ὅτι ὑπέμεινά σε κύριε

**Притч 13:6** Правда хранит **непорочного** в пути, а нечестие губит грешника

δικαιοσύνη φύλασσει ἀκάκους τοὺς δὲ ἀσεβεῖς φαύλους ποιεῖ ἁμαρτία

## ἄμεμπτος

**Быт 17:1** Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему:

Я Бог Всемогущий; ходи предо Мною и будь **непорочен**

ἐγένετο δὲ αβραμ ἑτῶν ἐνενήκοντα ἑννέα καὶ ὤφθη κύριος τῷ αβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐγὼ

εἶμι ὁ θεός σου εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου **ἄμεμπτος**

**Иов 1:1** Был человек в земле Уц, имя его Иов; и был человек этот **непорочен**, справедлив и богобоязнен и удалялся от зла

ἀνθρώπος τις ἦν ἐν χώρᾳ τῇ αὐσιτίδι ᾧ ὄνομα ἰωβ καὶ ἦν ὁ ἀνθρώπος ἐκεῖνος ἀληθινός **ἄμεμπτος** δίκαιος θεοσεβής ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος

**Иов 12:4** Посмешищем стал я для друга своего, я, который взывал к Богу, и которому

Он отвечал, посмешищем — [человек] праведный, **непорочный**

δίκαιος γὰρ ἀνὴρ καὶ **ἄμεμπτος** ἐγενήθη εἰς χλεύασμα

**Иов 22:3** Что за удовольствие Вседержителю, что ты праведен? И будет ли Ему выгода от того, что ты содержишь пути твои в **непорочности**?

τί γὰρ μέλει τῷ κυρίῳ ἐὰν σὺ ἤσθα τοῖς ἔργοις **ἄμεμπτος** ἢ ὠφέλεια ὅτι ἀπλώσης τὴν ὁδόν σου;

**Иов 22:19** Видели праведники и радовались, и **непорочный** смеялся им

ἰδόντες δίκαιοι ἐγέλασαν **ἄμεμπτος** δὲ ἐμυκτήρισεν

## ἄμωμος

**2 Цар 22:24** и был **непорочен** пред Ним, и остерегался, чтобы не согрешить мне

καὶ ἔσομαι **ἄμωμος** αὐτῷ καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου

**2 Цар 22:31** Бог! — **непорочен** путь Его, чисто слово Господа, щит Он для всех, надеющихся на Него

ὁ ἰσχυρός **ἄμωμος** ἡ ὁδὸς αὐτοῦ τὸ ῥῆμα κυρίου κραταῖον πελυρωμένον ὑπερασπιστής ἐστὶν πᾶσιν τοῖς πελοιθόσιν ἐπ' αὐτῷ

**Пс 14:2** Тот, кто ходит **непорочно** и делает правду, и говорит истину в сердце своем порευόμενος **ἄμωμος** καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ

**Пс 17:24** Я был **непорочен** пред Ним и остерегался, чтобы не согрешить мне καὶ ἔσομαι **ἄμωμος** μετ' αὐτοῦ καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου

**Пс 17:31** Бог! — **Непорочен** путь Его, чисто слово Господа; щит Он для всех, уповающих на Него  
ὁ θεός μου **ἄμωμος** ἡ ὁδὸς αὐτοῦ τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα ὑπερασπιστής ἐστιν πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ' αὐτόν

**Пс 18:14** и от умышленных удержи раба Твоего, чтобы не возобладали мною. Тогда я буду **непорочен** и чист от великого развращения  
καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φείσαι τοῦ δούλου σου ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσιν τότε **ἄμωμος** ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης

**Пс 36:18** Господь знает дни **непорочных**, и достояние их пребудет вовек  
γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν **ἀμώμων** καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται

**Пс 63:5** чтобы втайне стрелять в **непорочного**; они внезапно стреляют в него и не боятся  
τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀλοκρύφοις **ἄμωμον** ἐξάλινα κατατοξεύσουσιν αὐτόν καὶ οὐ φοβηθήσονται

**Пс 100:2** Буду размышлять о пути **непорочном**: «когда ты придешь ко мне?» Буду ходить в непорочности моего сердца посреди дома моего  
ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ **ἀμώμῳ** πότε ἤξεις πρὸς με διεπορευόμενη ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου

**Пс 100:6** Глаза мои на верных земли, чтобы они пребывали при мне; кто ходит путем **непорочности**, тот будет служить мне  
οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς τῆς γῆς τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ порευόμενος ἐν ὁδῷ **ἀμώμῳ** οὗτός μοι ἐλειτούργει

**Пс 118:1** Блаженны **непорочные** в пути, ходящие в законе Господнем  
Ἀλληλουια. α' αλφ. Μακάριοι οἱ **ἄμωμοι** ἐν ὁδῷ οἱ порευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου

**Пс 118:80** Да будет сердце мое **непорочно** в уставах Твоих, чтобы я не посрамился  
γενηθήτω ἡ καρδία μου **ἄμωμος** ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ

**Притч 11:5** Правда **непорочного** уравнивает путь его, а нечестивый падет от нечестия своего  
δικαιοσύνη **ἀμώμων** ὀρθοτομεῖ ὁδοὺς ἀσέβεια δὲ περιπίπτει ἀδικία

**Притч 11:20** Мерзость пред Господом — коварные сердцем; но благоугодны Ему **непорочные** в пути  
βδέλυγμα κυρίῳ διεστραμμένοι ὁδοί προσδεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες **ἄμωμοι** ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν

## **ἄνομος**

**Притч 28:10** Сворачивающий праведных на путь зла сам упадет в свою яму, а **непорочные** наследуют добро  
ὃς πλανᾷ εὐθεῖς ἐν ὁδῷ κακῇ εἰς διαφθορὰν αὐτὸς ἐμπεσεῖται οἱ δὲ **ἄνομοι** διελεύσονται ἀγαθὰ καὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς αὐτά

## **δίκαιος**

**Притч 1:11** если будут говорить: «иди с нами, сделаем засаду для убийства, подстережем **непорочного** без вины  
ἐλθὲ μεθ' ἡμῶν κοινώνησον αἵματος κρύψωμεν δὲ εἰς γῆν ἄνδρα **δίκαιον** ἀδίκως

**Притч 11:3** **Непорочность** прямодушных будет руководить их, а лукавство коварных погубит их  
ἀποθανῶν **δίκαιος** ἔλιπεν μετάμελον πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπίχαρτος ἀσεβῶν ἀπώλεια

## εὐθύς

**Притч 2:21** потому что праведные будут жить на земле, и **непорочные** пребудут на ней

χρηστοὶ ἔσονται οἰκήτορες γῆς ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ ὅτι εὐθεῖς κατασκηνώσουσι γῆν καὶ ὅσοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ

**Пс 139:14** Так! праведные будут славить имя Твое; **непорочные** будут обитать пред лицом Твоим

πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου καὶ κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου

## κατορθων

**Притч 2:7** Он сохраняет для праведных спасение; Он — щит для ходящих **непорочно** καὶ θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν ὑπερασπιεῖ τὴν πορείαν αὐτῶν

## ὄσιος

**Притч 10:29** Путь Господень — твердыня для **непорочного** и страх для делающих беззаконие

ὁχύρωμα ὀσίου φόβος κυρίου συντριβὴ δὲ τοῖς ἐργαζομένοις κακά

**Притч 29:10** Кроважидные люди ненавидят **непорочного**, а праведные заботятся о его жизни

ἄνδρες αἱμάτων μέτοχοι μισήσουσιν ὄσιον οἱ δὲ εὐθεῖς ἐκζητήσουσιν ψυχὴν αὐτοῦ

## πορεύεται ἀπλῶς

**Притч 10:9** Кто ходит в **непорочности**, тот ходит безопасно; а кто превращает пути свои, тот будет наказан

ὃς πορεύεται ἀπλῶς πορεύεται πεποιθῶς ὁ δὲ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται

## πορευόμενος δικαίως

**Притч 28:18** Кто **ходит непорочно**, то будет невредим; а ходящий кривыми путями упадет на одном из них

ὁ πορευόμενος δικαίως βεβοήθηται, ὁ δὲ σκολιαῖς ὁδοῖς πορευόμενος ἐμπλακίσεται

## πορευόμενος ἐν ἀλήθεια

**Притч 28:6** Лучше бедный, ходящий в своей **непорочности**, нежели тот, кто извращает пути свои, хотя он и богат

κρείσσων πτωχὸς πορευόμενος ἐν ἀληθείᾳ πλουσίου ψευδοῦς

## τέλειος

**Быт 6:9** Вот житие Ноя: Ной был человек праведный и **непорочный** в роде своем; Ной ходил пред Богом

αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις ὡς ὡς ἄνθρωπος δίκαιος τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ τῷ θεῷ εὐηρέστησεν ὡς

**Втор 18:13** будь **непорочен** пред Господом Богом твоим

τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου

Отдельно следует рассмотреть пример, где в тексте LXX греческое слово ἄνομος, исходное значение которого «беззаконный, противозаконный; нечестивый», было переведено как «непорочный»:

## Притч 28:10

Совращающий праведных на путь зла сам упадет в свою яму, а **непорочные** наследуют добро

ὃς πλανᾷ εὐθεῖς ἐν ὁδῷ κακῇ εἰς διαφθορὰν αὐτὸς ἐμπλεεῖται οἱ δὲ ἄνομοι διελεύσονται ἀγαθὰ καὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς αὐτά

Πῆκε λυσιτήτης πράβωλ να πύτη ελαέμω, κο ηύταλέητε γάμω επαδέητε: **εβζζακόνηηη** же мннѣютъ благѣл ѡ не внѣдѣютъ въ нѣл

Qui decipit justos in via mala, in interitu suo corruet, et **simplices** possidebunt bona ejus  
נָשַׁם עִירָשִׁי | רָדְדָה עַד וַתִּהְיֶה לִּי לְפִי־וְהָיָה מִיָּמִינִי וְהָיָה לִּי לְחֶגְרִי

По мере рассмотрения в Синодальном переводе Ветхого Завета интересующих нас слов, в зависимости от контекста, «непорочный» и «непорочность», в LXX находим (с указанием частотности) следующий ряд греческих слов:

**ἄμωμος (14), ἀκακία (7), ἄμεμπτος (5), ἀκακος (2), δίκαιος (2), εὐθύς (2), ὅσιος (2), τέλειος (2), ἀγνός (1), ἄνομος (1), κατορθόω (1), πορευόμαι ἀπλῶς (1), πορευόμενος δικαίως (1), πορευόμενος ἐν ἀληθείᾳ (1).**

С точки зрения семантики два слова из этого ряда могут быть объединены так:

**ἄμωμος** и **ἄμεμπτος**, значение которых, с одной стороны, указывает на отсутствие «хулы», «порицания» через ἄ *privativum*, и семантики глагола μωμάομαι «подвергать осмеянию, осмеивать» т.е. подразумевает «безукоризненность», «безупречность», а с другой – на того, кто не подлежит порицанию, т.е. на человека *безукоризненного, безупречного и совершенного* (μέμφομαι – «порицать кого за что, упрекать кого в чём или за что»).

Другой ряд, сблизая слова по их семантике, может быть выстроен так: **ἀκακία, ἀκακος, δίκαιος; πορευόμενος δικαίως, πορευόμενος ἐν ἀληθείᾳ, πορευόμαι ἀπλῶς; εὐθύς, κατορθῶν; ὅσιος, τέλειος; ἀγνός.**

Рассмотрим теперь примеры из текста Нового Завета. Вот примеры из СП НЗ. Греческий текст приводится по изданию TR. Для полноты лексико-семантического анализа параллельно приводится текст из Елизаветинской Библии и Вульгаты.

## Новый Завет

### ἄμεμπτος

**Флп 2:15** чтобы вам быть **неукоризненными** и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивого и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире

ἵνα γένησθε **ἄμεμπτοι** καὶ ἀκέραιοι, τέκνα Θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ

да бѣдете **неповѣнни** ѡ цѣлн, чѣда бжѣи непорѣчна по речеѣ рѣда строптивѣ ѡ развращенѣ, въ нѣхже ѡбладетеѣл ѡкоже свѣтѣилъ къ мѣрѣ

ut sitis **sine querella** et simplices filii Dei sine reprehensione in medio nationis pravae et perversae inter quos lucetis sicut luminaria in mundo

**Флп 3:6** по ревности – гонитель Церкви Божией, по правде законной – **непорочный** κατὰ ζῆλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος **ἄμεμπτος**  
по **ревности** гонѣхъ цркви бжѣю, по **правде** законнѣй **бѣвѣ** **непорѣченъ**  
secundum aemulationem persequens ecclesiam Dei secundum iustitiam quae in lege est conversatus **sine querella**

**1 Фес 3:13** чтобы утвердить сердца ваши **непорочными** во святине пред Богом и Отцем нашим в пришествие Господа нашего Иисуса Христа со всеми святыми Его. Аминь

εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας **ἀμέμπτους** ἐν ἀγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ

ко **ѡттвердѣти** сердца вѣша **непорѣчна** въ сѣѣни предъ бгѣомъ ѡ оцѣмъ нашимъ, въ пришествѣе гдѣ нашегѡ ииса хрѣта со вѣемн сѣѣими сгѡ. **Аминь**

ad confirmanda corda vestra **sine querella** in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Iesu cum omnibus sanctis eius amen



## ἀμίαντος

**Иак 1:27** Чистое и **непорочное** благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы при- зирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου Ἑβραїкῶν во чѣдѣ ѡ **несквѣрна** предъ бѣгомъ ѡ **свѣдѣнїи** сїа **свѣтъ**, **сѣже** посквѣрати сїрыхъ ѡ **вдовїи** въ скорбехъ ѡхъ, (ѡ) **несквѣрна** себѣ блвггтѣ ѡ **мирѣ** religio munda et **inmaculata** apud Deum et Patrem haec est visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum inmaculatum se custodire ab hoc saeculo

**Евр 7:26** Таков и должен быть у нас первосвященник святой, непричастный злу, **непорочный**, отделенный от грешников и превознесенный выше небес Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὁσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἀμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος \*\***(31 318)**\*\* Τακοῦς वो нѣмѣ подобаше ἀρχιερεῖ: πρῖβενος, неслѣбнѣхъ, **безсквѣрнѣхъ**, ὡδѣνѣхъ ѡ **грѣшникѣ** ѡ **вѣшше** нѣсѣ **вѣшшѣ** talis enim decebat ut nobis esset pontifex sanctus innocens **inpollutus** segregatus a peccatoribus et excelsior caelis factus

**Евр 13:4** Брак у всех да будет честен и ложе **непорочно**; блудников же и прелюбодеев судит Бог Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνους δὲ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ Θεός **Честна** женѣтѣка во **вѣчхъ** ѡ **ложѣ** **несквѣрно**: блддникѣмъ же ѡ **прелюбодѣемъ** **сдѣдгтѣ** бѣхъ honorabile conubium in omnibus et torus **inmaculatus** fornicatores enim et adulteros iudicabit Deus

## ἄμωμος

**Еф 5:27** чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и **непорочна** ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἑνδοξὸν τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπῖλον ἢ ρυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ἡ ἁγία καὶ ἄμωμος да **предстѣвнѣтѣ** ѡ **себѣ** **славнѣ** **црковѣ**, не **имѣющѣ** **сквѣрны**, нлн **порѣка**, нлн **нѣчтѣ** ѡ **чакѣвѣхъ**, но да **бдѣетѣ** **сѣтѣ** ѡ **непорѣчна** ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam non habentem maculam aut rugam aut aliquid eiusmodi sed ut sit sancta et **inmaculata**

**Евр 9:14** То коelmi паче кровь Христова, Который Духом Святым принес Себя **непорочного** Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεῖν Θεῷ ζῶντι **коelmi** паче **крѣкѣ** **хрѣтока**, **ѡже** **дхѣмъ** **свѣтымъ** **себѣ** **прннесѣ** **непорѣчна** **бѣдѣ**, **ѡчѣтнѣтѣ** **сѣквѣтѣ** **нѣшдѣ** ѡ **мертѣвѣхъ** **дѣлѣхъ**, **во** **сѣже** **сдѣжнѣтѣ** **нѣмъ** **бѣдѣ** **жнѣдѣ** ѡ **нстнннѣдѣ** quanto magis sanguis Christi qui per Spiritum Sanctum semet ipsum obtulit inmaculatum Deo emundabit conscientiam vestram ab operibus mortuis ad serviendum Deo viventi

**Откр 14:5** и в устах их нет лукавства; они **непорочны** пред престолом Божиим καὶ οὐχ εὐρέθη ψεῦδος ἐν τῷ στόματι αὐτῶν· ἄμωμοι γὰρ εἰσιν ѡ **во** **ѡсѣчѣхъ** **нѣхъ** не **ѡсквѣтѣлѣ** **лѣетѣ**: **безѣ** **порѣка** **во** **сѣчѣ** **предъ** **прѣтѣломъ** **бжннмъ** et in ore ipsorum non est inventum mendacium **sine macula** sunt

**1 Пет 1:19** но драгоценною Кровию Христа как непорочного и чистого Агнца ἀλλὰ τιμῷ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἄμωμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ **но** **чѣтнѣю** **крѣкѣю** **ѡкѣ** **агнца** **непорѣчна** ѡ **прѣчѣтѣ** **хрѣтѣ** sed pretioso sanguine quasi agni incontaminati et **inmaculati** Christi

**Иуд 1:24** Могущему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своею **непорочными** в радости

τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι αὐτοὺς ἀπταιστούς καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ **ἀμώμους** ἐν ἀγαλλιάσει

Могущему же сохрани́ти вѣ везъ грѣхѣ ѿ везъ скверны ѿ поставити предъ славою своєю **непорочныхъ** въ радости

ei autem qui potest vos conservare sine peccato et constituere ante conspectum gloriae suae **inmaculatos** in exultatione

**Еф 1:4** так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и **непорочны** пред Ним в любви

καθὼς καὶ ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ **ἀμώμους** κατενώπιον αὐτοῦ, ἐν ἀγάπῃ

ѿкоже ѿзбрѣ насъ въ немъ прежде сложенїа міра, быти намъ събѣимъ ѿ **непорочнымъ** предъ нимъ въ любви

sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem ut essemus sancti et **inmaculati** in conspectu eius in caritate

**Кол 1:22** ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, чтобы представить вас святыми и **непорочными** и неповинными пред Собою

ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ **ἀμώμους** καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ

нѣкѣ же примири́ въ плѣти его смертїю его, представити вѣ въ събѣимъ ѿ **непорочныхъ** ѿ неповинныхъ предъ собою

nunc autem reconciliavit in corpore carnis eius per mortem exhibere vos sanctos et **inmaculatos** et inreprehensibiles coram ipso

### ἀμώμητος

**2 Пет 3:14** Итак, возлюбленные, ожидая сего, потщитесь явиться пред Ним неоскверненными и **непорочными** в мире

Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ **ἀμώμητοι** αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ

Тѣмже, возлюбленнїи, сїхъ чїюще, потщитѣся нескверни ѿ **непорочни** томѣ ѿскверненїа въ мирѣ

propter quod carissimi haec expectantes satis agite **inmaculati** et inviolati ei inveniri in pace

**Тит 1:6** если кто **непорочен**, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности

εἴ τίς ἐστιν **ἀνέγκλητος**, μίᾳς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα

ѿче кто състь **непороченъ**, сдѣннѣя женѣ мѣжъ, чѣда ѿмѣнѣ вѣрна, не во оукоренїи блѣдѣ, нѣ непокорнѣ

si quis **sine crimine** est unius uxoris vir filios habens fideles non in accusatione luxuriae aut non subditos

**Тит 1:7** Ибо епископ должен быть **непорочен**, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец

δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον **ἀνέγκλητον** εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ

Подобаетъ во епископѣ **везъ порѣка** быти, ѿкоже вѣннѣ стрѣотелїю: не вѣ вѣ оукоренїа мѣ, (не дерзѣ, не напратнѣ), не гнѣвнѣ, не пїанинѣ, не бїицѣ, не сквернѣ

oportet enim episcopum **sine crimine** esse sicut Dei dispensatorem non superbum non iracundum non vinolentum non percussorem non turpilucri cupidum

**1 Тим 3:2** Но епископ должен быть **непорочен**, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен

Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον **ἀνεπίληπτον** εἶναι, μίᾳς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν

Подоблѣтъχ ὄρεο ἐπίσκοπὺ βύττι **непорόχнѸ**, ἐδίныл жєны мѸжѸ, трѣзвєнѸ,  
цѣломѸдрѸ, (благоговѣкнѸ,) чѣстнѸ, страннолюбнѸ, οὐχίτєльнѸ  
oportet ergo episcopum **inreprehensibilem** esse unius uxoris virum sobrium prudentem  
ornatum hospitalem doctorem

**Деян 24:16** Посему и сам подвизаюсь всегда иметь **непорочную** совесть пред Богом  
и людьми

ἐν τούτῳ δὲ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ **ἀπρόσκοπον** συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν Θεὸν καὶ τοὺς  
ἀνθρώπους διὰ παντός

ὡ ἐмѸ же ѝ ѸзѸ подвнзѸюсѸ, **непорόчнѸ** совѣстѸ ѝмѣтти всєгдѸ прєд бѸгомѸ же ѝ  
чєловѣкнѸ

in hoc et ipse studeo **sine offencilo** conscientiam habere ad Deum et ad homines  
semper

В Новом Завете, также в зависимости от контекста, выстраиваются схожие с ветхо-  
заветными семантические ряды. Рассматривая (с учетом частотности) в контексте СП  
НЗ слова, так или иначе связанные с понятием *непорочности*, мы видим, что в грече-  
ском тексте Нового Завета это понятие выражено следующим рядом греческих слов:

**ἄωμος (8), ἀμίαντος (3), ἄμεμπτος (2), ἀνέγκλητος (2)**

**ἀώμητος (1), ἀνεπίλημτος (1), ἀπρόσκοπος (1).**

Укажем основные лексические значения приведенных выше слов.

Словарь И. Х. Дворецкого в статье **ἄωμος** в качестве синонима отсылает нас  
к ἀώμητος и дает следующие значения: «безукоризненный, безупречный» [Дворец-  
кий, 1958, 109].

Синонимичность слов **ἄωμος** и **ἀώμητος** заметна в разночтении NA26/27 и TR.  
(Флп 2:15):

τέκνα Θεοῦ **ἄωμα** и τέκνα Θεοῦ **ἀώμητα**.

Далее.

**ἀμίαντος** со значением «незапятнанный, чистый», через ἄ *privativum*, восходит  
к глаголу **μιαίνω** — «окрашивать, красить; пачкать, грязнить, марать; и в перен. значе-  
нии — «марать, пятнать, осквернять»

**ἄμεμπτος**, как уже было сказано выше, восходит к глаголу μέμφομαι и означает  
«безукоризненный, безупречный; тот, кто имеет безупречную репутацию и не имеет  
повода к упрекам; совершенный».

И так же, как и в LXX, в тексте Нового Завета мы видим знакомые слова **ἄωμος**  
и **ἄμεμπτος**.

С точки зрения словообразовательной модели и своей семантики более сложны-  
ми оказываются слова **ἀνέγκλητος** и **ἀπρόσκοπος**, а также интересующее нас слово  
**ἀνεπίλημτος**.

В словаре Вейсмана находим: **ἀν-έγκλητος** [ἀ *privativum*, ἐγκαλέω] «свободный  
от обвинения или порицания, безукоризненный, безупречный, невинный» [Вейсман,  
1991, 107].

**ἀ-πρόσκοπος** [προσκόλη, προσκόπτω] *соб.* неповреждённый; *перен.* невинный;  
ἀ. συνείδησις имеющий непорочную совесть перед Богом и людьми (Деян 24:16);  
не подающий никакого соблазна (1 Кор 10:32) [Вейсман, 1991, 187].

Наконец, само слово **ἀνεπίλημτος**.

С точки зрения словообразовательной модели слово ἀνεπίλη(μ)πος восходит  
к глаголу λαμβάνω: λαμβάνω → ἐπι-λαμβάνω → ἀν-επι-λαμβάνω.

Основное значение глагола λαμβάνω — *брать, хватать*.

ἐπι-λαμβάνω — (сверх чего-л.) *брать, получать*: προφάσιός τινος Нег. и προφάσεώς  
τινος ἑ. Plut. *ухватиться за какой-л. предлог*; ἐπιλαβέσθαι τινὰ λόγου поймать  
кого-либо на слове (Лк 20:26); *воспринимать* οὐκ ἀγγέλων ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ  
ἐπιλαμβάνεται — ибо не Ангелов восприимлет Он, но восприимлет семя Авраамово  
(Евр 2:16).

В словаре Киттеля к Новому Завету, в статье ἀνεπίληπτος, выстраивается следующий, весьма интересный семантический ряд.

anepilēptos → lambánō; ánesis → aníēmi

anéchō [терпеть], anektós [терпимый], anoché [терпение].

1. — принимать, || -взять, принять на себя, || -переносить, || -выносить ||

Т. о., человек -принимает || слово (Евр 13:22; 2 Тим 4:3); -принимает || людей (*потерпели ... потерпите мя* в ц.-сл. тексте) (2 Кор 11:1), «мирится» с ними (Мк 9:19 *доколе терплю вас*), -принимает || или -переносит || скорби (2 Фес 1:4 *яже приемлете*), и «терпит» в абсолютном значении (1 Кор 4:12 *гоними терпим*); ср. в абсолютном значении отглагольное прилагательное anektós (-терпимый) в Лк 10:12 (в рус/ц.-сл. *отраднее*, в нек. англ. переводах *more bearable* — *более терпимо*).

2. — сдерживать (удерживать) себя. || Бог делает это либо по отношению к нашей гибели (Ис 64:12 LXX *о всех сих терпел еси Господи*), либо по милосердию (Ис 42:14 LXX *еда и всегда умолчу и потерплю?* || *Долго молчал Я, терпел, удерживался*) [Киттель, 1983, 54].

В Ис 63:15 LXX смысл сливается со значением «терпеть». || Существительное anoché в Рим 2:4 и 3:25 означает «Божью сдержанность» (долготерпение) || в *суждениях/решениях* (связанную с Его добротой и терпением в 2:4 и прощением 3:25). [H. S. CHLIER, I, 359–360].

## Лексикография. Словари

Все вышесказанное подтверждается и словарными статьями основных словарей, в которых приводится значение слова и примеры из текстов, где это слово встречается.

Так, в словаре Лидделла-Скотта мы видим:

ἀνεπί-ληπτος, ον, *не подверженный атаке*, τοῖς ἐχθροῖς (врагов) Th.5.17;

*не порицаемый, безупречный* βίος (о жизни) E. Or.922, X. Cyn.1.2.15;

*совершенный* (τέχνη) Ph.1.15 [Лидделл-Скотт, 1925, 58].

Похожая статья в современном греческом словаре, составленном в Кембридже:

ἀν-επίληπτος, ον *adj.*

1 *не подверженный критике, безупречный* (о человеке, о поступках) X. Plb. Plu.;

2 *неуязвимый*;

3 *неопровержимый, бесспорный* (об аргументах) Pl [Кембридж, 2021, т. I, 122].

В словаре Ставропулоса:

ἀνεπίληπτος *adj.*

1. *безупречный* (о поведении); unexceptionable irreproachable, blameless;

2. (χαρακτήρας, φήμη) spotless, unblemished.

impeccable: ἄ. ἄνθρωπος — a man of impeccable morals (человек безупречной морали) [Ставропулос, 1998, 65].

Далее, в словаре Лампе в статье ἔπισκοπος, где приводятся примеры о нравственных качествах, которыми должен обладать епископ:

*Ordo Eccl. App. 16; Const. App. 2.1; ib. 2.57.1; Chrys. hom. X in 1 Tim* [Лампе, 1961, 532].

В словаре Бауэра мы видим:

ἀνεπίλη(μ)πτος, ον (s. ἐπιλαμβάνω; Eur., Thu. et al.; Лукиан, Pisc. 8; Пс.-Лукиан, Salt. 81; Dio Chrys. 11 [12], 66; Ath. 31, 2 ἄνθρωπος; PTebt 5, 48.; 616, 237e; 72, 176; IPontEux II 52, 9)

*безупречный* 1 Тим 3:2; 5:7; см. ἄσπιλος 6:14; ἄ. πολιτεία *безупречное поведение* (Philo, Spec. Leg. 3, 24; ср. PGiss 55, 10 ἄ. βίον ἔχειν; о моральном требовании ср. PTebt 27, 27: ἀξιολόγος) MPol 17:1. — DELG. См. λαμβάνω. M—M. TB [Бауэр, 2000, 57].

В большом словаре греческого словаря Димитракиса в статье ἀνεπίληπτος видим:

**ἀνεπίληπτος** — не подлежащий обсуждению, не подверженный молве, оговорам (ἀδιάβλητος); не подверженный обвинениям ни по каким причинам; *непорочный*. Честный и безупречный человек. || ἄμεμπτος, ἄφοβος Pol. || τέλειος Xen [Димитракис, 1953, т. B, 522].

## Текстологический материал. Внебиблейские тексты

Не менее интересным и полезным будет рассмотрение примеров и в корпусе внебиблейских текстов, поскольку семантические поля и понятия, связанные с греческим словом ἀνεπίλη(μ)πτος, во многом могли повлиять на формирование понятия «непорочный» в христианской традиции.

Общее количество найденных словоформ, которые встречаются в программе TLG<sup>5</sup>, составляет 772 примера. Непосредственно словоформа ἀνεπίληπτος встречается в 123 примерах.

Приведем лишь некоторые из них.

### Фукидид (ок. 460 — ок. 400 до Р. Х.)

THUCYDIDES. Historiae. Lib. V, 17

ἀχθόμενος οὖν τῇ διαβολῇ ταύτῃ  
καὶ νομίζων ἐν εἰρήνῃ μὲν οὐδενὸς  
σφάλματος γιγνομένου  
καὶ ἅμα τῶν Λακεδαιμονίων  
τοὺς ἄνδρας κομιζομένων  
κἂν αὐτὸς τοῖς ἐχθροῖς  
**ἀνεπίληπτος** εἶναι.

Фукидид. История. Кн. V. Гл. 17

[Плистоанакт<sup>6</sup>,] тяготясь этой клеветой и полагая, что в мирное время, когда никакого поражения (уже) не будет и вместе с тем лакедемоняне получат обратно своих сограждан, сам он будет **неуязвим** для своих врагов.

### Дионисий Галикарнасский (I в. до Р. Х.)

DIONYSIUS HALICARNASSENSIS  
Antiquitates Romanae. Lib. II, 63.

...ἔτι γὰρ ἀγνοοῦντων τὸν ἀφανισμὸν  
αὐτοῦ Ῥωμαίων εἶτε κατὰ δαίμονος  
πρόνοιαν εἶτ' ἐξ ἐπιβουλῆς  
ἀνθρωπίνης ἐγένετο,  
παρελθὼν τις εἰς τὴν ἀγορὰν Ἰούλιος  
ὄνομα τῶν ἀπ' Ἀσκανίου  
γεωργικὸς **ἀνὴρ** καὶ τὸν **βίον**  
**ἀνεπίληπτος**, οἶος μὴδὲν  
ἂν ψεύσασθαι κέρδους  
ἕνεκα οἰκείου...

Дионисий Галикарнасский.  
Античные древности. Кн. II, гл. 63.

...ведь когда еще римляне не ведали, произошло ли его исчезновение по божественному промыслу или по злomu умыслу людей, некто по имени Юлий, придя на Агору, потомок Аскания, земледелец и **муж непорочной жизни**, который ни в чем не солгал бы ради своей выгоды...

### Плутарх (45–120)

PLUTARCHUS. Cato Minor.

Ἐτελεύτησε δὲ Κάτων ἔτη δεεῖν δέοντα  
πεντήκοντα βεβιωκώς, ὁ δ' υἱὸς αὐτοῦ  
παρὰ Καίσαρος μὲν οὐδὲν ἠδικήθη·  
λέγεται δὲ ῥάθυμος γενέσθαι καὶ  
περὶ γυναῖκας **οὐκ ἀνεπίληπτος**.

Плутарх. «Сравнительные жизнеописания. Катон Младший».

Катон умер в возрасте сорока восьми лет. Сыну же его Цезарь не причинил никакого зла. Говорят, что он был человеком беспечным и **не неуязвимым**.

<sup>5</sup> Thesaurus Linguae Graecae (TLG) — исследовательская программа Калифорнийского университета в Ирвине. Основана в 1972 г. Электронная библиотека греческой литературы.

<sup>6</sup> Плистоанакт — спартанский царь из рода Агиадов, правивший в 459/458–445 и 427/426–409/408 гг. до Р. Х., сын полководца Павсания.

## Ориген (II–III вв.)

ORIGENES, Commentarium in evangelium Matthaei (lib. 10–11).

Τὸ δ' ὅμοιον ἐρεῖς καὶ ἐπὶ τοῦ ὀρεγομένου «ἐπισκοπῆς» διὰ τὴν παρὰ ἀνθρώποις δόξαν ἢ τὴν ἀπὸ ἀνθρώπων κολακείαν ἢ τὸν ἀπὸ τῶν προσιόντων τῷ λόγῳ πορισμὸν διδόντων προφάσει εὐσεβείας. Ὁ γοῦν τοιοῦτος ἐπίσκοπος οὐ «καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ» οὐδὲ δύναται εἶναι **ἀνεπίληπτος** οὐδὲ νηφάλιος οὐδὲ σώφρων, μεθύων ὑπὸ δόξης καὶ ἀκολάστως αὐτῆς ἐμφορούμενος. Τὸ δὲ αὐτὸ καὶ περὶ πρεσβυτέρων καὶ διακόνων ἐρεῖς.

Ориген. Комментарий на Евангелие от Матфея. Кн. 10, 11.

Подобное говорится и о том, когда желается епископство или ради славы у людей, или лести от человек, или ради приобретения от проходящих [послушать] проповедь, дающих под предлогом благочестия. Разумется, такой епископ не «доброе дела желает» (1 Тим 3:1), ниже не может быть **непорочным**, ниже трезв, ниже целомудрен, пьянея от славы и безудержно ею упиваясь. То же самое говорится и о пресвитерах и о диаконах.

## Юстиниан I Великий, Флавий Петр Савватий (V в.)

Flavius JUSTINIANUS. Novellae. VI, I

Θεσπίζομεν τοίνυν τοῖς θείοις διὰ πάντων ἐπόμενοι κανόνισιν, ἡνίκα τις εἰς τὸν λοιπὸν ἅπαντα χρόνον ἐπὶ χειροτονίαν ἐπισκόπου ἄγοιτο, σκοπεῖσθαι πρότερον αὐτοῦ τὸν βίον κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον, εἰ σεμνός τε καὶ ἄμemptος καὶ πανταχόθεν **ἀνεπίληπτος** εἶη, καὶ ἐπ' ἀγαθοῖς μεμαρτυρημένος τε καὶ ἱεροπρεπής.

Юстиниан. Новелла VI, гл. I

Итак (тоίνυν), всецело (διὰ πάντων) следуя божественным канонам, мы постановляем, чтобы впредь всякий приводимый на епископское рукоположение оценивался в отношении своей прежней жизни по слову божественного апостола — чтобы она [жизнь] была достойной и безупречной, и во всех отношениях (πανταχόθεν) **непорочной** (ἀνεπίληπτος), и была бы засвидетельствована добрыми делами и подобающая иерею.

## Катены (Библейские комментарии отцов Церкви и других авторов I–VIII вв.).

CATENAE (Novum Testamentum). Catena in Lucam.

Οἶον μέγα εἶχεν ἀξίωμα ὁ Ἰωάννης καὶ φοβερὸς ἦν τὴν ἔνστασιν, καὶ σεμνὸς τὴν ὄψιν, καὶ ἅγιος τὴν προαίρεσιν, καὶ **ἀνεπίληπτος** τὸν βίον, καὶ καθαρὸς τὴν διάνοιαν, καὶ πνευματοφόρος τὴν χάριν, καὶ δυνατὸς ἐν πᾶσι, καὶ εὐγενὴς κατὰ πάντα. τοῦ γὰρ ἀρχιερέως υἱὸς ἦν

Катены. Новый Завет. Катена на Евангелие от Луки.

Иоанн имел большое уважение и особое предназначение, был величавый лицом, свят по избранию, **безупречен** по [своей] **жизни**, чист помыслом, духоносным по благодати, способным во всяком [деле] и благороден по всему, ведь он был сыном первосвященника.

Melissa. J.-P. Migne, Patrologiae cursus Мелисса.  
completus (series Graeca) (MPG) 136, Paris:  
Migne, 1863. Col. 765–1244.

Περὶ ἐπισκόπων χρηστῶν,  
καὶ φυλαττόντων τὰς ἐντολάς  
τοῦ Θεοῦ· καὶ ὅτι ὁ σεμνὸς καὶ  
**ἀνεπίληπτος** τούτων **βίος** παιδείμα  
γίνεται τοῖς ὑποτεταγμένοις.

О [жизни] честных епископов,  
хранящих заповеди Божии: потому, что  
благочестивая и **непорочная** их **жизнь**  
является воспитательным примером для  
подчиненных.

Примечателен в этом отношении непосредственный комментарий свт. Иоанна Златоуста на рассматриваемый нами стих из Первого послания к Тимофею<sup>7</sup>.

### Свт. Иоанн Златоуст (ок. 347–14 сентября 407)

ΟΜΙΛΙΑ Γ΄.

Беседа 10-я

Ἀνεπίληπτον.  
Πᾶσαν εἶπεν ἀρετὴν, «ἀνεπίληπτον»  
εἰπὼν.  
Ὡστε εἴ τις **σύνοιδεν** ἑαυτῷ **τινα**  
**ἀμαρτήματα**, οὐ καλῶς ποιεῖ,  
πράγματος ἐπιθυμῶν, οὐ διὰ τῶν ἔργων  
ἑαυτὸν ἐξέβαλεν· οὐ γὰρ ἄρχειν, ἀλλὰ  
ἄρχεσθαι δεῖ τὸν τοιοῦτον.

«Ἀνεπίληπτον».  
Говоря [о слове] «ἀνεπίληπτον», ап. Павел  
сказал [здесь] о всякой добродетели  
[целиком].  
Так что, если кто-то **осознал** [и **сознает**]  
себя [виновным] в **каком-нибудь**  
**проступке** [грехе], то он нехорошо  
делает, желая такого звания, от которого он  
удалил себя своими делами: ведь следует  
такому не повелевать, но повиноваться.

Очевидно, что в Гомилии свт. Иоанна Златоуста слово ἀνεπίληπτος указывает на обобщающее нравственное качество, которое необходимо для того, кто желает епископства. Собственно это — **безупречность**, т.е. то, что не может быть предметом какого-либо упрека, ни со стороны своей совести и нравственного сознания изнутри (συνείδησις → σύνοιδα), ни со стороны какого-либо обвинения и порицания извне (μῶμος → ἄμωμος).

### Общий вывод

Историко-филологический анализ греческого слова ἀνεπίληπτος, переведенного в Первом апостольском послании св. ап. Павла к Тимофею СП НЗ как «непорочный», показывает, что это слово и по своему значению, и по своему смыслу верно характеризует одно из основных нравственных качеств, которыми, и не только, по определению св. ап. Павла, должен обладать епископ. Будучи редким в корпусе библейских текстов, это слово точно выражает понятие как **безупречности**, так и той **нравственной чистоты**, которая исключает возможность не только **упрека**, но и разного рода **клеветы**. Служение епископа жертвенно. И **епископ**, как и жертва в ее богословско-церковном понимании, **должен быть непорочен**. Если с филологической точки зрения, включая внебиблейские тексты, перевод греческого слова ἀνεπίληπτος допускает различные смысловые коннотации, то в контексте его библейско-богословского понимания перевод этого слова в СП НЗ вполне точен и убедителен.

<sup>7</sup> Ιωάννης Χρυσόστομος. ΟΜΙΛΙΑ Γ΄. Πρὸς Τιμόθεον Επιστολή Α΄. Τόμος 62, σελ. 502–600.

Обобщая сказанное, приведем слово свт. Иоанна Златоуста, которое было адресовано непосредственно к епископу Церкви:

Τὸν γὰρ ἄρχοντα παντὸς λαμπτήρος λαμπρότερον εἶναι δεῖ, καὶ βίον ἔχειν ἀκηλίδωτον, ὥστε πάντας πρὸς ἐκεῖνον ὄρᾶν, καὶ πρὸς τὸν αὐτοῦ βίον τὸν οἰκεῖον χαρακτηρίξειν.

Должно, чтобы архиерей был светлее всякого светильника и **жизнь вел безукоризненную** так, чтобы все смотрели на него и по [примеру] его жизни устроили свою собственную жизнь.

## Источники и литература

### Источники

1. Апостол (2015) — Апостол. М.: Изд-во Московской Патриархии, 2015. 516 с.

### Словари

2. Бауэр (2000) — A Greek-English Lexicon of the New Testament and other early Christian literature. 3<sup>rd</sup> ed. / Rev. and ed. by F.W. Danker on W. Bauer's. Chicago: University of Chicago Press, 2000. 1108 p.
3. Вейсман (1991) — *Вейсман А. Д.* Греческо-русский словарь. 5-е изд. 1889 г. М.: ГЛК, 1991<sup>р</sup>. VIII с., 1370 стб.
4. Даль (1905) — *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. СПб.; М.: Т-во М. О. Вольф, 1905. Т. 2. 2030 стб.
5. Даль (1907) — *Даль В. И.* Толковый словарь живого великорусского языка. в 4 т. СПб.; М.: Т-во М. О. Вольф, 1907. Т. 3. 1782 стб.
6. Дворецкий (1958) — *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь: в 2 т. М.: ГИС, 1958.
7. Димитракис (1953) — *Δημητράκος Δ.* Μέγα λεξικόν ὅλης τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης: Στις 15 τ. Αθήνα, 1953.
8. Дьяченко (2010) — *Дьяченко Г., прот.* Полный церковнославянский словарь. М.: Отчий дом, 2010<sup>р</sup>. 1121 с.
9. Kittel (1983) — Theological dictionary of the New Testament / Ed. by G. Kittel, G. Friedrich. Transl. and ed. G. W. Bromiley. Grand Rapids: Eerdmans, 1983. XL, 793 p.
10. Кембридж (2021) — The Cambridge Greek Lexicon / Ed. by J. Diggle. Cambridge: Cambridge University Press, 2021. Vol. I–II.
11. Кузнецов (1998) — Большой толковый словарь русского языка / Сост., гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998. 1534 с.
12. Lampe (1961) — A Patristic Greek Lexicon / Ed. by G. W. H. Lampe, D. D. Oxford: Clarendon Press, 1961. 1616 p.
13. Лидделл-Скотт (1925) — A Greek-English Lexicon / Comp. by H. G. Liddell, R. Scott. 9<sup>th</sup> ed. A New ed. rev. and aug. by H. S. Jones, R. McKenzie and others. Oxford: Clarendon Press, 1925. Vol. I–II.
14. Ставропулос (1998) — Oxford Greek-English Learner's Dictionary. 2<sup>nd</sup> ed. / Ed. by D. N. Stavropoulos. Oxford: Oxford University Press, 1998. 882 p.
15. Фасмер (2009) — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т. М.: Астрель, 2009. Т. 4. 861 с.
16. Черных (1994) — *Черных П. Я.* Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. М.: Русский язык, 1994. Т. 2. 559 с.